



LIEBERMOM

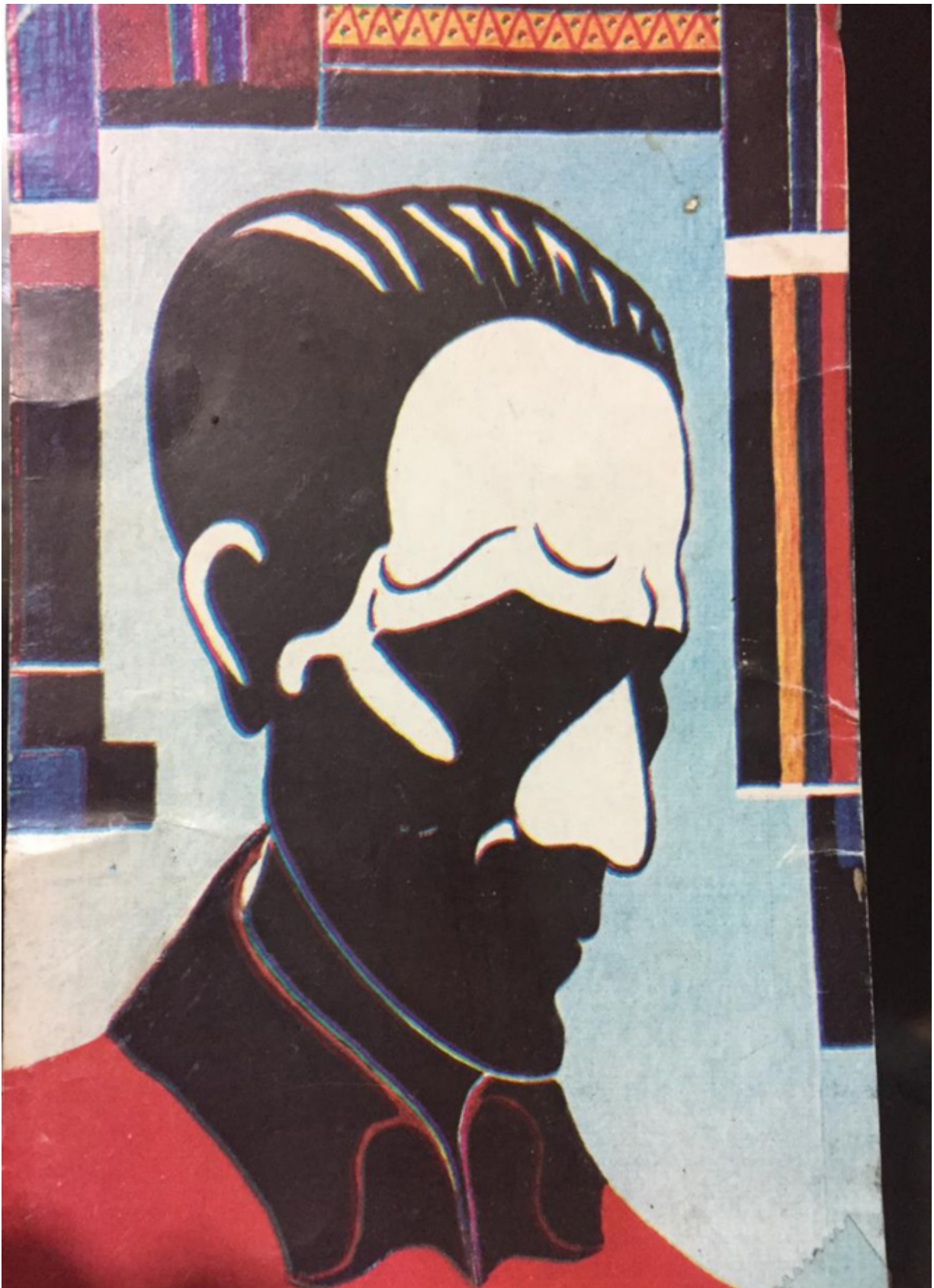
PECADO

SÜNDE

Poemas - Gedichte

Hrsg.: J. Polinske

AR  
2017





César Vallejo  
aus der Serie "Poetas del Universo"  
Urmo

***LiebeSünde***      ***AmorPecado***

***Eine Anthologie zu Ehren  
César Vallejos  
deutsch-spanisch***

***Einhundert Jahre „ Die schwarzen Boten“  
Cien años „Los heraldos negros“***





...kann denn Liebe Sünde sein?  
José Pablo Quevedo

# Un homenaje Eine Würdigung para für César Vallejo

Antología para la Anthologie zur  
23. + 24. Cita de la Poesia 2019 und 2020  
en in Berlin





Melo Poe Fant



Köpenicker Lyrikseminar/ Lesebühne der Kulturen



Friedrichshainer Autorenkreis



Vers-Werkstatt Poeten vom Müggelsee



Bürgerinitiative Ausl. Mitbürger



Stadbezirksamt Berlin Treptow-Köpenick

## ***Inhaltsverzeichnis***

### **Themen der Cita nach César Vallejo**

#### **Karl Wolfgang Barthel**

*Am Baum der Welt*

#### **Ana Maritza Aguirre de Schwarzl**

***Para ti, poeta -***

*Für Dich, Poet*

#### **Lucía Rosa Gonzáles**

***Hogueras -***

*Lagerfeuer*

***Sogas -***

*Mispel*

#### **Martha Gantier Balderama**

***Hombres - Regaderas -***

*Männer-Gießkannen*

***Maletas -***

*Koffer*

***Los que subian ...***

*Die aufsteigen und absteigen*

#### **Wellington Castillo Sánchez**

***Gris de los años perdidos -***

*Das Grau verlorener Jahre*

#### **María Nancy Sánchez Pérez**

***Aroma de amor -***

*Liebesdüfte*

***Contra marea -***

*Gegen die Gezeiten*

***Instante fermentado -***

*Vergorender Augenblick*

***Murmullo del tiempo -***

*Raunen der Zeit*

***Sin palabras -***

*Ohne Worte*

**Danilo Sánchez Lihón**

***El Evangelio Vallejo -***

*Das Vallejo-Evangelium*

***El Abrazo -***

*Die Umarmung*

***El eco de los campanas bajo los mares -***

*Die Glocken unter den Meeren*

***El rubor de tus ojos -***

*Die Röte deiner Augen*

***Escondida***

***A quien veas lo has encontrado -***

*Wenn du ihn gesehen hast, hast du ihn gefunden*

**Juvenal Sánchez Lihón**

***Madre, tanto te has desvelado por mi -***

*Mutter, du hast mich immer umsorgt*

**Sagrario Nuñez Molina**

***Deshilachando el tiempo con César Vallejo -***

*Meine Zeit mit César Vallejo*

***Mi patria -***

*Meine Heimat*

**Anke Apt**

***César Vallejo an seine Frau -***

*César Vallejo a su mujer*

**Annette Kaufhold**

**Flammende Feuerbüsche**

**Die Tanzvögel**

**Astrid Salzmann**

**Welten**

**Mascha Kaléko**

*Nur ein Vers: **Zur Heimat erkor ich mir ...***

**Brigitte Lange**

**Trostlied für Karsten**

**Katzenjahreskringel**

**Carlos -**

*Carlos*

**Die Kuh im Rosengarten**

**Spießer - Elegie**

**Brunhild Hauschild**

**Se(h)Not - Seenot**

**Neues Ufer Rente**

**Kathrin Schulz**

**Heimat -**

*Terruño*

*Ich bin ... -*

*Yo soy ...*

**Annäherung -**

*Acercamiento*

**Stephanie Mattner**

**Kalúa**

**Zeit meiner Hände**

**Wortspielereien**

**Andreas Lenzmann**

**Abendlanddämmerung -**

*Crepúsculo en Occidente*

**HEL** (*Herbert Laschet Toussaint*)

***Ich bin tourist in meinem jugendtal***

***Die Steine im Lenin***

***Mazdak -***

*Mazdak*

***Marko Ferst***

***De profundis***

***Die drei Kirchen***

***Tonvisionen***

***Siegfried Modrach***

***Vom singen***

***Fern der Heimat***

***Herbstmorgen***

***leben mit einander***

***Wir werden andere sein danach***

***Sehnsüchte***

***Reinhard Kranz***

***Auf zum Supermarkt***

***Nacht über Weissensee***

***Einbildung***

***Reinhard Kranz***

***Von dort***

***Steffen Marciniak***

***Phönix***

***Weiß -***

*Blancura*

***Luzifer***

***An Luzifer***

***Hubert Pannek***

***Wunderblume***

***Das Kleinod***

***Was ich für dich empfinde***

**Da erwachte ich**  
**Boris Schapiro**  
**Der kleine Eros**  
**Jürgen Molzen**  
**Frühlingsreime**  
**Haikus**  
**Zwiesprache; +**  
**Fühlen Liebende nicht fast alle gleich; +**  
**Kein Dichter schrieb ihr je ein Lied**  
**Von der ersten Mode**  
**Ilse Markgraf**  
**Rosen im Dezember**  
**Budapest**  
**Harald Gröhler**  
**Vom Fell**  
**Versuch mit Sünde**  
**Die Augenblicke im Volkspark Friedrichshain**  
**Brabbel +**  
**Ein Fragesatz**  
**Video-Beziehung**  
**Von einer jungen**  
**Blauer Himmel karogemustert**  
**Raúl Gálvez Cuéllar**  
**Doble muerte -**  
**Doppelter Tod**  
**José Pablo Quevedo**  
**En un camino a través de Weimar -**  
**Ein Weg durch Weimar**  
**Traspiés hacia una orilla -**  
**Am Ufer**  
**Visita telúrica a Santiago de Chuco -**

*Irdischer Besuch in Santiago de Chuco*  
**Retrato de César Vallejo ante el Sena -**  
*César Vallejo an der Seine*

**Jürgen Polinske**

**César Vallejo bittet -**  
*César Vallejo pide*

**Anarchie -**  
*Anarquía*

**INF - zerissen -**  
*INF - ruptura*

**Zwei Ufer des Lebens**

**Stoiker**

**Stille**

**Vom Stamme Nimm**

**Im Vorbeigehen ...**

**Ungeheuer, der Schmerz**

*Auszüge aus dem Gedichtzyklus*

**Nicht tot; Die schwarzen Boten, Menschliche  
Gedichte:**

**Ist Schwarz böse, ... +**

**So ein César**

**Sie tranken, sie trinken**

**Versinkt Angst im Tiefseeschlamm**

**Melancholia**

**Das Grab ist weiblich**

**Die mit Fragen kommen**

**Ja hinterher...**

kurz zur Cita in Zeiten der Corona-Pandemie

## **Colofón ...**

Breves notas acerca de la Cita ... En tiempos del Covid  
19

***Dank an alle ÜbersetzerInnen***

***Autorenverzeichnis und Quellenangaben***

***Verzeichnis der Illustrationen***

## César Vallejo



Plakat / Einladung  
José Pablo Quevedo / Ullrich Stulpe

aus **Amor Liebe**

Liebe, du trittst nicht mehr vor meine toten Augen;  
und wie beweint dich mein idealistisches Herz.  
Meine Kelche erwarten alle weit offen  
deine **Herbsthostien und Morgenrotweine.**  
**... tus hostias de otoño y vinos de aurora.**

aus **Amor prohibido Verbotene Liebe**

...

**Amor, en el mundo tú eres un pecado!**

**Liebe, in der Welt bist du eine Sünde!**

Mein Kuß ist die funkelnde Spitze des Teufelshorns, mein Kuß,  
der heiliges Glaubensbekenntnis ist!

...

#### **XXIV. Cita de la poesía 2020**



José Pablo Quevedo

# ***Karl Wolfgang Barthel***

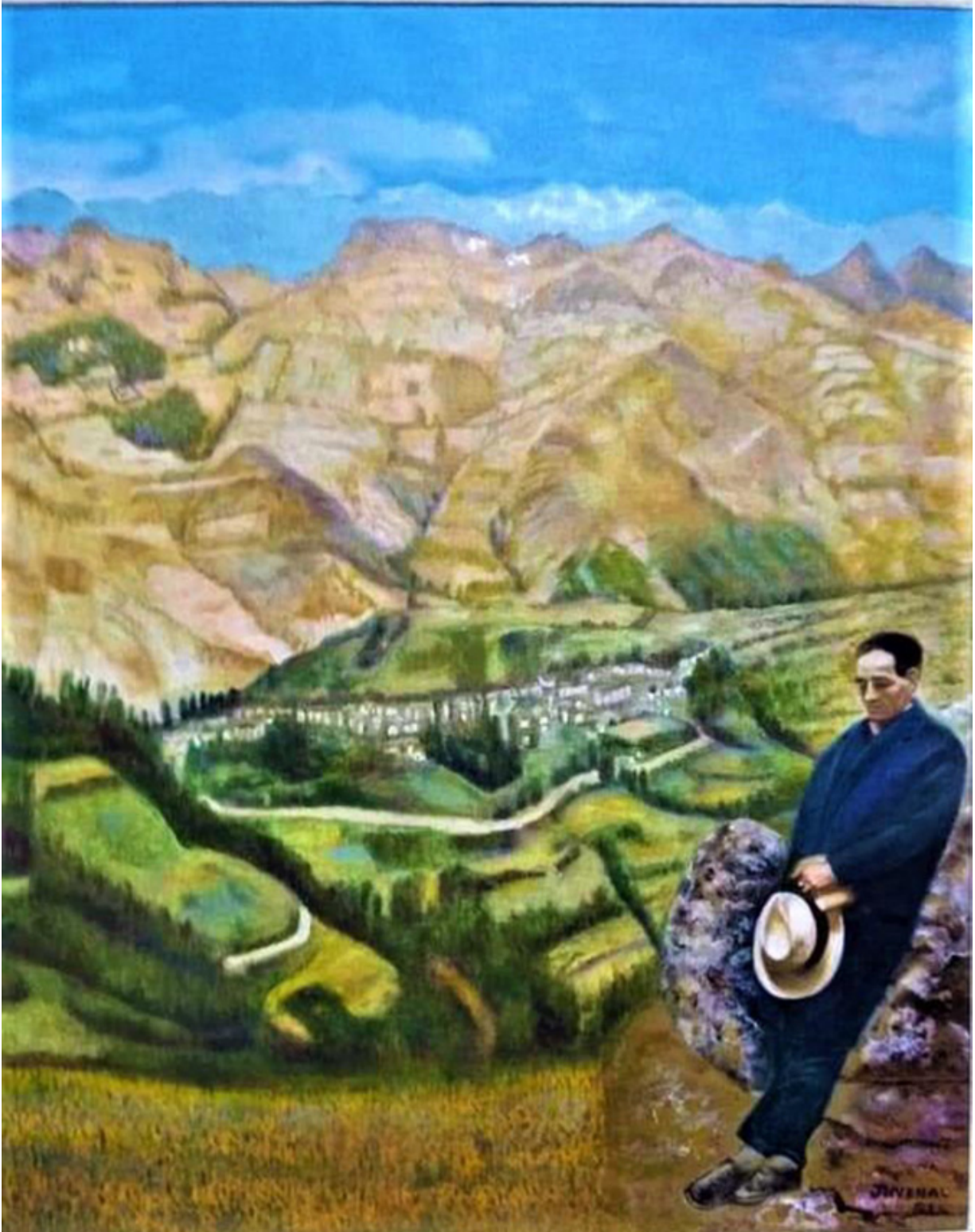
## **Am Baum der Welt<sup>1</sup>**

**Ich bin ein Blatt am Baum der Welt,  
der sich dem Sturm entgegen stellt.  
Mein Grün erglänzt im Sonnenschein.  
Der Regenschauer wäscht mich rein.  
Ich bin geschwisterlich umringt.  
Der Saft des Lebens mich durchdringt.  
Zuletzt verfärbt sich mein Gewand,  
als sei ein Feuerstrahl entbrannt.  
Dann zerrt der Herbst mich, welk und matt.  
Am Baum der Welt war ich ein Blatt.**

---

<sup>1</sup>Gelesen am 13. 02.2019 zur Beisetzung von Karl Wolfgang Barthel

***Ana Maritza Aguirre de Schwarzl***



Santiago de Chuco y César Vallejo  
Juvenal Sánchez Lihón

## **Para ti, Poeta**

**Para ti, Poeta, que tu reino son las letras,  
con las que armas, ordenas, desordenas, juegas,  
creando círculos de poesía imaginaria,  
creando versos de avenidas muy largas.**

**Para ti, Poeta, que te viene el arte por las venas,  
no te cansas de escribir ni te fatigas,  
sólo disfrutas en tu reino de locura,  
escribir y escribir más poesía.**

**El tiempo no pasa como los años,  
te mantienes fresco como la hierba de mayo,  
quedará tu reino para otros indomable,  
para que tú, Poeta de versos inmortales,  
amases letras que salgan como pan recién horneado.**

**Para ti, Poeta de todos los tiempos,  
para ti, Poeta que marcaste historia,  
para ti, Poeta conocido y aún desconocido,  
para ti, Poeta torrente manantial de inspiraciones,  
te dedico mi homenaje y mi respeto.**

## **Für Dich, Poet**

**Dichter, die Buchstaben, dein Reich,  
sind Waffen für Ordnung und Chaos und Spiel,  
erschaffen in imaginären Kreisen Poesie  
unendlich sich schlängelnde Alleen, die Verse.  
Für dich Poet sei die Kunst das Blut in den Adern  
sollst nicht ermüden  
dein Schreiben wie Wahnsinn genießen  
schreibe und schreibe, noch mehr Poesie.  
Dichter, deinem Herzen übertoll mit Liebe  
soll die Zeit nicht wie Stunden vergehen  
und nicht wie Jahre  
frisch bleiben wie Frühlingsgrün im Mai.  
Bleibe du selbst, wie andere wild auf dich,  
falle in die Unsterblichkeit Poet  
mit Texten wie frischgebackenes Brot.  
Durch dich Poet aller Zeiten  
Dichter in der Geschichte  
bekannter und unbekannter Dichter  
durch dich erfahre ich  
einen Sturzbach an Inspiration  
Dir gehört Ehre und mein Respekt.**

Übersetzung/ Nachdichtung: **Jürgen Polinske**

***Lucía Rosa González***



Feuerpinsel

J. Polinske

Pinselfeuer



## **HOGUERAS**

**Con qué arte la suela de tus pies  
ardía alrededor de las hogueras.  
Pero no éramos pájaros.  
Era un aroma a carne taladrada.**

**¿Con qué tacto inconsciente,  
de noche, en la montaña,  
frotabas en el humo las heridas?**

**En la última hoguera de la noche,  
se quejó la montaña.  
Su brusca voz de tierra aprisionada  
nos dispersó.  
¿Tú la escuchaste, di,  
su corazón indócil de montaña?**

**Quedó la hoguera sola.**

**Un placer doloroso  
como de un paraíso que solloza  
nos excedía.**

**¿La secreción de nuestra piel dañada  
sosegaría las llagas de la tierra?**

**En la cruel cicatriz de la montaña,  
hoy germina un farol de leve llama.  
¿Con cuánto de la herida de ese tiempo  
hemos de alimentar su llama lenta?**

## **HOGUERAS - Lagerfeuer**

**Wie kunstvoll brannten die Fußsohlen  
um das Feuer herum.**

**Aber, wir waren keine Vögel.  
Es roch nach wie ins Fleisch gebohrt.**

**Unbewusste Berührung  
in der Nacht auf dem Berg,  
reiben die Wunden am Rauch?**

**Am letzten Feuer der schwindenden Nacht  
rumorte der Berg.**

**Seine Beschwerde, die Stimme der Erde blieb  
eingesperrt**

**Sag, hast du gehört  
sein widerspenstiges Bergherz?  
Er hat uns zerstreut.**

**Leer das Lager, das Feuer verlassen.**

**Zu Schmerz das Vergnügen  
wie ein schluchzendes Paradies  
kam es über uns.**

**Würden die Wunden unserer Haut  
die Wunden der Erde heilen?**

**Aus der grausigen Narbe des Berges  
keimt schwaches Laternenleuchten.**

**Mit wie vielen Wunden, wie damals schon,  
sollen wir die langsame Flamme füttern?**

*Übersetzung/ Nachdichtung:* **Jürgen Polinske**

## **HOGUERAS - Lagerfeuer in den Bergen**

**Ein eindrucksvolles Erlebnis wars;  
wir saßen am Lagerfeuer,  
wollten uns die Füße wärmen  
und merkten nicht,  
dass es rings um uns schwelte  
und rauchte,  
wir uns so die Füße verbrannten  
Der Berg beschwerte sich  
über unser unbedachtes Tun -  
er war in seiner Ruhe gestört.  
Wir löschten das Lagerfeuer,  
für uns war ´s ein schmerzliches Erlebnis.  
Aber die Sekrete unserer geschädigten Haut  
versöhnten den Berg. Er verzieh.  
An der hinterlassenen Narbe  
leuchtet heute am Berg ein Licht,  
um an seine und unsere Wunden  
zu erinnern.**

*Übersetzung/ Nachdichtung:* **Lothar Wachenschwanz**

## **SOGAS**

**Son sogas anudadas.  
¿El fuego de los tiempos las desata?**

**Los nísperos, la fruta, la acritud,  
¿pueden romper los nudos?**

**Las hojas de los nísperos,  
que caen encorvadas  
sobre la piel crujiente de las niñas,  
¿describen cicatrices?**

**Sogas inexorables.**

**Prohibido tocar hojas.  
¡Prohibido tocar piel!**

**En el lugar del crimen,  
corretean la cabra y los cabritos.  
Si el lobo los devora, ¿volverán?  
En tu cerebro ocultos, encendidos,  
como arcos voltaicos,  
¿y los devorará?**

**¿Es el infierno, dios?  
Pues permita que el fuego  
queme los crudos nudos.**

**¡Sonoros latigazos!**

**No hay más recuerdos nítidos  
en el tiempo musgoso.**